Journée d'étude internationale
Jeudi 30 juin 2022 –
Université Paris 8 - Amphi X

Soutenue
par le Service des Relations et de la Coopération Internationales de l'Université Paris 8 et l'Alliance ERUA

Plurilinguismes, transculturalités et créativités : Dialogues autour de pratiques éducatives

Aubervilliers janvier 2022

De la petite enfance au grand âge, les écarts (au sens de Jullien, 2016) des pratiques sociales, telle la diversité linguistique, sont un enjeu de formation évident pour des démarches visant l'inclusion sociale et l'intercompréhension de différents groupes sociaux. L'écart s'oppose à la différence clivante et permet notamment « l'entre langues où les possibles d'une langue s'éprouvent et se découvrent dans l'autre » (ibid, p.54). Penser la diversité comme un atout et une possible plus-value aux connaissances cloisonnées (comme la variété d'une langue précise, par exemple) permet de se situer au-delà des questions de pureté (Emcke, 2017) et d'envisager l'hybridation comme une chance du Tout Monde (Glissant).

Ces enjeux sont souvent contrariés par des effets –parfois intériorisés– de dominations linguistiques et culturelles, renforcés par un jeu d'invisibilisations et de reconnaissances contrastées des différents savoirs des personnes. Ainsi les compétences linguistiques dans certaines langues acquièrent une plus-value certaine auprès des locuteurs et locutrices qui les maîtrisent, alors que l'habilité dans d'autres langues semble inutile dans la sphère socio-économique. Ces représentations semblent traverser les âges et les plaidoyers théoriques ne sont pas souvent en mesure de les renverser, car ils s'ancrent rarement dans le quotidien et l'intimité de l'auditoire.

L'expérience inédite, dans laquelle la personne agit en créant une production originale, issue de son contexte, permet, au contraire, de décaler les regards -le sien en premier lieu et ceux de son public, lectorat etc.- sur des usages et des savoirs parfois invisibilisés.
Des pratiques telles que la biographisation et la mise en récit des personnes permettent de réagencer les points de vue sur les savoirs et servent de révélateur et de levier à de nouvelles perceptions du quotidien (Leroy, 2019). Les formes créatives (picturales, théâtrales, audiovisuelles, sonores, littéraires etc.) autorisent des expressions amples et décalées parfois métaphoriques de l'expérience singulière, source de résonances chez autrui.
Aux frontières du formel, du non formel et de l'informel, des pratiques de formation et/ou de recherche innovent et inventent des manières différentes d'aborder les questions de plurilinguisme et de transculturalité. En proposant des activités transversales, souvent pluridisciplinaires et artistiques elles permettent de travailler ces questions, par une sorte détour fécond, à même de produire des interactions et des échanges inédits (langues de la maison, langues de l'enfance, peur des langues, etc.) qui suscitent des modifications de points de vue à la fois sur l'usage des langues mais aussi sur les locuteurs-locutrices concerné.e.s.
Le concours de kamishibaï plurilingue porté par l'association Dulala – et qui fait l'objet d'un projet européen dont la dissémination est dans le prolongement de cette journée – est l'une de ces formes.
Il s'agira dans cette journée d'étude préalable d'échanger sur des formes variées d'initiatives formatives autour du plurilinguisme et des compétences transculturelles qui y sont liées, dans différents contextes géographiques et sociaux et de pointer les forces et les faiblesses des dispositifs étudiés mais aussi d'envisager des expérimentations conjointes à venir. Les communications porteront sur tous les âges de la vie et sur différents espaces éducatifs : qu'ils soient formels, non formels ou informels. La dimension créative des dispositifs présentés sera soulignée.
Un panel réunira des expérimentations avec différents types d'universités en réseau (comme ERUA European Reform University Alliance). La langue de travail sera le français. L'accès est gratuit.

Carinhas Raquel, Araújo e Sá Maria Helena & Moore, Danièle « Le partenariat comme déclencheur de la recherche participative dans un projet école-musée-famille pour/par le plurilinguisme », *Recherches*

UNIVERSITÉ PARIS 8 VINCENNES-SAINT-DENIS
verband binationaler familien und partnerschaften
ERUA European Reform University Alliance
universidade de aveiro theoria poiesis praxis
experice Centre de Recherche Interuniversitaire Expérience Ressources Culturelles Education
UMONS Université de Mons

en didactique des langues et des cultures [En ligne], 17-2 | 2020, mis en ligne le 27 avril 2020, consulté le 13 mai 2020. URL : http://journals.openedition.org/rdlc/8112 ; DOI : https://doi.org/10.4000/rdlc.811
Emcke Carolin, 2017, Contre la haine. Plaidoyer pour l'impur [Gegen den Hass)], Elisabeth Amerein-Fussler (trad.), Le Seuil, Paris.
Glissant Édouard, 1993, *Tout Monde,* Gallimard, Paris.
Jullien François, 2016, *Il n'y a pas d'identité culturelle*, Éditions de L'Herne, Paris.
Leroy Delphine (coord.), 2019, Écritures et/en migrations, Expériences, tensions transformations, Éditions Petra, Paris.

Comité scientifique et de Pilotage :

Maria Helena ARAÚJO E SÁ, Université d'Aveiro, Département d'Éducation et Psychologie, Portugal
Ramona BAUMGARTNER University of Konstanz (ERUA), Centre for Multilingualism, Allemagne
Rosa FANECA, Université d'Aveiro- Département d'Éducation et Psychologi,- Portugal
Christine HELOT, Université de Strasbourg, présidente de l'association Dulala France.
Juan JIMÉNEZ-SALCEDO Université de Mons, Faculté de Traduction et d'Interprétation – EII-Belgique
Delphine LEROY, Université Paris 8- Experice-département Communication Français Langue Étrangère, affiliée à l'Institut convergences Migrations, France
Marie LEROY, Goethe Universität-Institut für Romanische Sprachen und Literaturen- / Verband binationaler Familien und Partnerschaft, Allemagne
Catherine MAYNARD, Université Laval – Département de langues linguistique et traduction, Canada
Pascale PRAX-DUBOIS, Université Paris8- Experice- département Communication Français Langue Étrangère, France
Gabriella VERNETTO, Région Val d'Aoste, Italie.

Programme

9h30	**Accueil des participant.e.s**
9h15	**Mot de bienvenue d'Annick Allaigre** Présidente de l'Université Paris 8 et de **Ilaria Pirone,** Vice -Présidente de la Formation et Vie Universitaire **Présentation de la Journée d'études par Delphine Leroy**
9h30	**Conférence introductive par Danièle Moore** –Simon Fraser University, Vancouver Canada *Cartographies sensibles du pluriel en Éducation plurilingue. Tisser voix et expériences*
10h35	Pause
11h00	**Table Ronde : Pratiques plurilingues à l'école et formation d'enseignant.e.s : Quelles prises en compte des pratiques plurilingues à l'école et en formation ?** **Modération :** Pascale Prax-Dubois - Université Paris 8, France Rosa Faneca – Universidade de Aveiro, Portugal Andrea Young - Université de Strasbourg, France Verena Platzgummer - Eurac, Italie Joël Thibeault - Université d'Ottawa, Canada & Catherine Maynard - Université Laval, Canada
12h00	**Présentation d'une expérimentation à Montevideo (Uruguay) et atelier participatif :** Raquel Carinhas - Universidad de la República, Montevideo, Uruguay Danièle Moore - Simon Fraser University, Vancouver, Canada
12h30	Repas
14h00	**Synthèse de la matinée par Muriel Molinié** – Université Paris 3

UNIVERSITÉ PARIS 8 VINCENNES-SAINT-DENIS

verband binationaler familien und partnerschaften

ERUA European Reform University Alliance

universidade de aveiro theoria poiesis praxis

experice Centre de Recherche Interuniversitaire Expérience Ressources Culturelles Education

UMONS Université de Mons

14h15	**Table ronde : Passerelles recherche et pratiques associatives :** **Modération** : Marie Peretti N'Diaye – COPAS, France Marie Leroy – Goethe Universität & Association Verband binationaler Familien und Partnerschaft, Allemagne Naym Abdallaye, Ousmane Cissé et Barbara Manzetti – auteurs et autrice de la *Famille Rester. Etranger* – Saint-Denis, France Anna Stevanato – Association Dulala, France & Christine Hélot – Université de Strasbourg, France
15h15	Pause
15h30	**Table ronde : Pédagogies plurilingues à l'Université** **Modération** : Ramona Baumgartner – Universität Konstanz, Allemagne – et Juan Jiménez-Salcedo – Université de Mons, Belgique Sandra Garbarino – Università di Torino, Italie Hanane Boutenbat et Kate Naidov – Université Paris 8, France Heidi Bojsen – Universitet Roskilde, Danemark
16h30	Pause
16h45	**Conférence par Fred Dervin** - Université d'Helsinki, Finlande : *Interculturaliser l'interculturel* : *Où en sommes-nous ?*
17h45	**Synthèse de la journée et perspectives pour la recherche par Muriel Molinié** – Université Paris 3, France
18h00	**Clôture de la journée par Delphine Leroy** – Université Paris 8, France – Invitation à poursuivre les échanges autour d'un verre

Accès libre mais inscription obligatoire : https://framaforms.org/inscription-journee-detudes-internationale-plurilinguismes-transculturalites-et-creativites

UNIVERSITÉ PARIS 8 VINCENNES-SAINT-DENIS

verband binationaler familien und partnerschaften

ERUA European Reform University Alliance

universidade de aveiro theoria poiesis praxis

experice Centre de Recherche Interuniversitaire Expérience Ressources Culturelles Education

UMONS Université de Mons